

不動産カウンセラー会視察団が ベルギー：ルソワール紙で紹介される!

4月に行われたロンドン・ベルギー視察の際、ベルギーにおいてフランス語圏最大の部数を誇る地元の新聞社「ルソワール」紙の取材を受け、翌日の社会面に掲載されました。以下に記事の日本語訳を紹介いたします。

日本と都市計画

都市計画コンサルタント13人がブリュッセルの主な所を視察した。ブリュッセルタウンセンターマネジメント協会が実施してきた実例に感銘を受けた日本人の訪問者からは、「オー」や「アー」という歓声が視察の途中途中で聞こえてきた。
(パトリス・ルプランス記者)

日本では、都市開発は明確な政策、戦略が無いままになされる。大都市では、何でもどこでもどのようになされていく。

自らの意見を持ちながらも絶えず笑顔を絶やさず、日本からの一行はブリュッセルタウンセンターマネジメント協会コーディネーターのBolus（ポリュス）氏の説明を熱心に聞いていた。

グランドプラスを通った後、小便小僧の前に来た。「中世の昔、ここには大きな桶があり、その中で皮のなめしをしていた。その当時、なめしには酸を使っていたがかなり高価だったので、ブリュッセルの人に小便をするように依頼したことから、ここに小便小僧の像を建てるようになった」という昔の言い

LE SOIR

BRUXELLES 19

Le Soir • Mardi 30 avril et mercredi 1^{er} mai 2002

Bruxelles | Des Japonais en visite dans la capitale pour découvrir nos méthodes de gestion de la ville

Le Soleil-Levant et l'urbanisme

Treize Japonais consultants en urbanisme ont parcouru les artères de la capitale. Une balade parsemée de « ooh » et de « aah » lancés en chœur par des visiteurs impressionnés par les réalisations du Brussels Town Centre Management.

PATRICE LEPRINCE

« Au Japon, c'est différent, le développement urbain est mené sans politique ou stratégie définies. Dans les grandes villes, on construit n'importe quoi, n'importe où et comment. Sans concession mais tout sourire, les Japonais écoutent avec enthousiasme les explications de Pierre-Yves Bolus, le coordinateur du Brussels Town Centre Management. Après la Grand-Place, les spécialistes de l'urbanisme, de passage à Bruxelles pour quelques jours, pilent net devant le Manneken-Pis. Une des légendes dit que c'est ici que l'on trouvait les grands bacs dans lesquels on tannait les peaux au Moyen Âge. On utilisait un acide mais comme c'était assez cher, on demandait plutôt aux Bruxellois d'uriner. »

Le feu rite terminé, le cortège s'avance vers le quartier Saint-Jacques. Dans la rue des Grands Carnes, on ne parle plus de légende mais de réalisation. Ce système de sens uniques permet de réduire la circulation, en réduisant la place de la voiture sans toutefois l'interdire. Vous laissez tout le monde passer ? interroge un des Japonais.

Uniquement la circulation locale, pas celle de transit, répond le guide. Comment faites-vous le tri ?

Le système est aménagé pour que les voitures fassent des boucles, c'est impossible à traverser.

Née en Wallonie en 1998, l'association du management de centre-ville a pour objectif d'unit efforts publics et privés pour re-

viser l'image d'un quartier. A Bruxelles, Brussels Town Centre Management est l'entité régionale qui chapeaute et coordonne les 15 projets en cours. Chaque quartier est représenté par une association qui comprend les commerçants, l'échevin du commerce et différents services communaux, travaux publics, propriété. Nous souhaitons aussi faire participer d'autres acteurs : les habitants, les propriétaires, les gran-

Des plantes et des fresques pour lutter contre le phénomène des tags

des entreprises... explique Pierre-Yves Bolus. La Région donne cinq grandes balises : l'aménagement du territoire, le marketing, l'accessibilité le développement économique et la convivialité. Mais chaque quartier choisit ses priorités. Rue de la Gouttière, une nouvelle « curiosité » attend les visiteurs : le fil vert. Ces rues étaient à l'abandon, il y a encore quelques années, plus personne n'osait

passer. Aujourd'hui, le lieu a belle allure, chaque façade étant parée de plantes. Les ouvriers communaux ont construit les emplacements pour les pots, les habitants ont acheté les plantes et les entretiennent. C'est joli et effi-

« Vous êtes des pionniers »

Hiroshi Emi et Toshiro Asai sont tout deux consultants en immobilier au Japon, le premier au sud, le second au nord du pays.

Nous apprécions vraiment l'aide qui nous a été accordée par nos hôtes, expliquent-ils. Merci à eux.

De la rénovation de la gare du Nord aux aménagements réalisés dans les quartiers, les deux visiteurs n'ont rien loupé. Le contraste entre le côté spectaculaire d'un grand chantier et celui moins voyant mais tout aussi efficace de la gestion de quartiers est tout à fait intéressant.

Toshiro Asai était déjà venu à

Bruxelles en 1999. Tout a changé. En mieux, dit-il. Il y a 3 ans, l'ambiance n'était pas gaie, le soir je n'osais pas sortir. Aujourd'hui, je ne ressens plus cette insécurité.

Hiroshi a lui été impressionné par la collaboration public/privé. Au Japon, c'est peu répandu pourtant il s'agit d'une démarche intéressante aussi bien pour les grandes sociétés que pour les commerçants et les habitants.

Les décorations fleuries et autres sens unique ont séduit les Nippons. C'est une manière d'agir facilement sans dépenser d'énormes budgets.

L'idée serait plutôt de lutter contre l'invasion... du vélo. A

cette rue servait surtout de parking sauvage. Le groupe de Japonais se dirige ensuite vers le quartier Remparts des Moines, déjà conquis. Bruxelles est tellement connue au Japon, c'est merveilleux. ■

certains endroits, notamment devant les stations de train ou de métro, on en retrouve un nombre incroyable. Les consultants ont aussi visité avec intérêt le bureau du Brussels town centre management, dirigé par deux femmes. Nous avons des associations de gestion du centre ville au Japon, mais peut-être n'avons-nous pas encore tenu suffisamment compte de la sensibilité féminine.

Selon nos interlocuteurs, Bruxelles est incontournable en termes de gestion du centre ville. Avec Londres, vous êtes les pionniers. ■

P. Le.



Treize consultants en urbanisme ont sillonné Bruxelles pour découvrir les techniques de gestion du centre-ville. Photo Dominique Duchesnes.

2002年4月30日「ルソワール」紙（ベルギーフランス語圏で最大の新聞）記事
ブリュッセル：町管理手法を視察するために日本人が訪問

伝えの1つの説明に一行は大笑いした。その後、サンジャック地区に向かい、この地区にあるグラン・カーム通りでは実例の話に移った。一方通行により、通行を禁止することなく、交自動車のスペースを限定しながら通行量を限定できるという説明を聞いた。

一行の1人からの「全ての車を通すのか」という質問に対して、「地元の人だけは通すが、通過する車は通さない。道路がループを構成するように交通の流れを整備しており、通り抜けは不可能となる」という回答があった。

1998年にワロニー州（ベルギーのフランス語圏）で生まれたAMCV協会は、地区を再活性化するために民間と行政と一緒に努力することを目的としている。ブリュッセルではタウンセンターマネジメント協会が現行の16のプロジェクトを監督し、コーディネートしている。それぞれの地区には商店主、市役所の商業関係やその他の部門（清掃部門、建設部門）の代表が参加する協会がある。住民や不動産関係者、大企業などの他の関係者も参加させたいとタウンセンターマネジメント協会が話している。

落書き対策のための植物やフレスコ画（壁画）

州では5つの柱を持っている。

1. 地域整備
2. マーケティング
3. アクセシビリティ
4. 経済振興
5. 快適さ

ただ各地区はそれぞれが優先課題を選択することになっている。

グチエール通りには新しい「見物」があった。それは、数年前にはこの通りを誰も通ろうとしなかったが、現在は通りに面した壁には植物が植えられていることだ。市役所の職員がプランターの設置場所を作り、住民が植物を買い、維持している。「これ

はきれいであるし、しかも落書きに対しても有効」という説明もあった。

またボンスクール通りでは、ある注意深い日本人が壁を指差した。ここではフレスコ画を使って落書き防止をしている。「普通はこれには落書きをしない。以前にはここを不法駐車のために使っていた」との説明もあった。

ランパール・デ・モワヌ地区までで、一行は既に魅了され、「ブリュッセルは日本で非常によく知られている。ここは素晴らしい」との言葉も聞こえてきた。

ブリュッセルは先駆的都市だ

江見氏は日本の南で、そして浅井氏は日本の北で不動産コンサルタントをしている。2人は、「受け入れてくれた人たちの支援を本当に有難いと思っている」と述べていた。

北駅の再開発から市内各地の整備事業まで、このお二人は全てをくまなく見てきた。大規模工事と地味な地区毎の管理は確かに見た目にはコントラストがあるが、同様に有効であり、非常に面白いという。

江見氏は1999年にブリュッセルを訪問しているが、いい方向に変わったという。3年前の雰囲気はそれほど明るくなかったし、夜は外に出るにも勇気が必要だった。ところが今回は、この治安の悪さは感じられないという。

浅井氏の方は、民間と行政の協力関係に驚いている。この種の協力関係は日本ではあまり見られないが、大企業にとっても商店主や住民にとっても非常に面白いアプローチであると述べている。

花を飾る、あるいは一方通行で交通を規制することは日本からの視察団の関心を引いていた。それほど予算をかけなくとも簡単にできるからだ。

ただ日本場合は自転車の置き場の問題があり、駅前の一部では驚くほどの数の自転車が置いてあるという。

日本からのコンサルタントは、2人の女性が責任者であるブリュッセルタウンセンターマネージメントのオフィスも興味深く見学した。「日本にもタウンセンターマネージメントがあるが、女性の感性を十分に生かしていないかも知れない」という。

一行によると、ブリュッセルはタウンセンターマネージメントの分野ではロンドンと並んで無視できない都市であり、ブリュッセルは先駆的都市であるという。

写真説明：

都市計画コンサルタント13人は、タウンセンターマネージメントのテクニックを見つけ出すためにブリュッセルの町を見て歩いた。

